

東華

通訊 TUNG WAH NEWS

總機 General Hotline : 2859 7500

編輯室電話 Editorial Hotline : 2859 7860

網頁 Website : www.tungwah.org.hk 捐款熱線 Donation Hotline : 1878 333

地址 Address : 香港上環普仁街十二號 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong

出版 Publisher : 東華三院企業傳訊處 TWGHs Corporate Communications Branch

ECONOMY
優惠級



東華三院

Tung Wah Group of Hospitals

東華三院文武廟秋祭典禮 為香港市民祈福

東華三院於10月27日於香港上環荷李活道文武廟舉行每年一度的秋祭典禮，並邀得東華三院己酉年主席黎時媛BBS太平紳士主祭，應屆董事局馬陳家歡主席暨全體總理陪祭，東華三院顧問暨辛巳年主席周振基教授SBS，BBS太平紳士擔任頌祝者，東華三院顧問暨戊辰年主席余嘯天BBS太平紳士出任贊禮者。祭典秉承中國文化傳統，悠來已久，並具深遠意義，不少官紳名人、各國駐港代表及市民慕名前來觀禮。香港特別行政區行政長官梁振英大紫荊勳賢GBS太平紳士亦撥冗出席典禮，見證這項承傳多年的傳統習俗。

中國以農立國，自古以來，每逢秋季百穀豐收之際，都會舉行祭祀活動以慶祝收成及酬謝神恩。本院一向尊重中國固有禮教及文化傳統，因此至今仍秉承傳統習俗，每年舉行奉祀文武二帝秋祭典禮，為本港市民祈福消災。為表示對祭典的尊重，主禮嘉賓及東華三院董事局成員均按照傳統穿上長袍玄褂行禮，儀式莊嚴隆重，進行的祭禮包括降神禮、初獻禮、恭頌祝禮、亞獻禮、三獻禮、望燎禮及辭神禮。

今年，本院特別於文武廟放置一座由本地紮作大師製作，以去年「東華三院145出巡·文武廟秋祭」活動為主題的機動花牌，讓參觀典禮人士細味去年巡遊的盛況，當中包括董事局成員手持貢品隨文武二帝鑾輿而行，並有舞龍、舞獅及電音三太子等特色活動助慶。

位於上環荷李活道的文武廟為港九諸廟之冠，約建於1847年。文武廟因恭奉文武二帝而得名，「文」代表文事，以文昌帝君為模範；「武」代表武功，以關聖帝君為典型。文武廟具有重要的歷史和文化價值，古物事務監督根據《古物及古蹟條例》於2010年11月將文武廟列為法定古蹟。香港特別行政區政府於2014年6月亦正式將秋祭典禮列為「香港首份非物質文化遺產清單」的項目之一，秋祭典禮在本院的堅持下，將繼續傳承永續。

Autumn Sacrificial Rites at TWGHs Man Mo Temple Praying for the Prosperity of Hong Kong

Guests including the Hon. C.Y. LEUNG, GBM, GBS, JP, Chief Executive of the Hong Kong SAR, the Board Members of TWGHs, Consuls-General, local dignitaries and senior government officials gathered at TWGHs Man Mo Temple for the Autumn Sacrificial Rites on 27 October 2016.

The annual Autumn Sacrificial Rites held at Man Mo Temple was organized by TWGHs to pay homage to the Gods "Man Ti" (the Civil God) and "Mo Ti" (the Martial God), and to pray for peace and prosperity of Hong Kong. The practice arose from the Chinese tradition of giving thanks for a bountiful harvest.

To celebrate the Autumn Sacrificial Rites, Man Mo Temple has invited local mechanical puppet masters to reconstruct a mechanical puppet stage with the theme of 145 Parade held on 1 November 2015 that offering visitors a chance to reminisce the grand occasion of dragon and lion dancing.

Performing the Autumn Sacrificial Rites this year was Mr. LAI Sze Nuen, BBS, JP, Chairman 1969/1970, together with Mrs. Katherine MA, the Chairman, and other Members of the Board of Directors 2016/2017. Prof. CHOW Chun Kay, Stephen, SBS, BBS, JP, Member of the Advisory Board of TWGHs cum Chairman 2001/2002, read the sacrificial odes while Mr. YU Shiu Tin, Paul, BBS, JP, Member of the Advisory Board of TWGHs cum Chairman 1988/1989, acted as the Master of the Ceremonies.



▲ 董事局成員與香港特別行政區行政長官梁振英大紫荊勳賢GBS太平紳士（左九）及其他嘉賓於東華三院文武廟合照
A group photo of the Board Members with the Hon. C.Y. LEUNG, GBM, GBS, JP (left 9), Chief Executive of the Hong Kong SAR, and other guests at the TWGHs Man Mo Temple

◀ 東華三院己酉年主席黎時媛BBS太平紳士（前排左四）為秋祭典禮主祭，董事局馬陳家歡主席（前排右三）暨全體董事局成員陪祭。大會亦邀得東華三院顧問暨辛巳年主席周振基教授SBS、BBS太平紳士（前排左三）擔任頌祝者，以及東華三院顧問暨戊辰年主席余嘯天BBS太平紳士（前排右二）出任贊禮者。香港特別行政區行政長官梁振英大紫荊勳賢GBS太平紳士（前排右四）撥冗光臨。

The Autumn Sacrificial Rites was performed by Mr. LAI Sze Nuen, BBS, JP (front row, left 4), Chairman 1969/1970, accompanied by Mrs. Katherine MA (front row, right 3), the Chairman, and other Members of the Board of Directors 2016/2017. Prof. CHOW Chun Kay, Stephen, SBS, BBS, JP (front row, left 3), Member of the Advisory Board of TWGHs cum Chairman 2001/2002, read the sacrificial odes and Mr. YU Shiu Tin, Paul, BBS, JP (front row, right 2), Member of the Advisory Board of TWGHs cum Chairman 1988/1989, acted as the Master of the Ceremonies. The Hon. C.Y. LEUNG, GBM, GBS, JP (front row, right 4), Chief Executive of the Hong Kong SAR, also joined the Rites.

◀ 以「東華三院145出巡·文武廟秋祭」活動為主題的機動花牌讓參觀典禮人士細味去年巡遊的盛況。
The mechanical puppet stage with the theme of 145 Parade that offering visitors a chance to reminisce the grand occasion of 145 Parade held last year.



「從東華醫院及周邊環境變遷探索香港早期華人歷史」專題講座及考察活動



▲ 香港歷史博物館專家顧問鄭寶鴻先生（右）和檔案及歷史文化總主任史秀英女士透過珍貴的歷史圖片介紹上環街道的歷史變遷。
Mr. CHENG Po Hung (right), Museum Expert Adviser of Hong Kong Museum of History, and Ms. Stella SEE, Head of Records and Heritage Office, introduced the environmental changes in the vicinity of Tung Wah Hospital by showcasing the precious collection of historic photos.

▶ 檔案及歷史文化辦公室職員介紹東華醫院禮堂文物。
Staff of Records and Heritage Office introduced the relics at the Assembly Hall of Tung Wah Hospital.

為了加深公眾對東華三院歷史的認識，東華三院檔案及歷史文化辦公室於9月10日上午舉辦「從東華醫院及周邊環境變遷探索香港早期華人歷史」的專題講座及考察活動。講座於東華醫院禮堂舉行，由香港歷史博物館專家顧問鄭寶鴻先生及檔案及歷史文化總主任史秀英女士主講，透過分享珍貴的歷史圖片及東華三院的檔案資料，深入淺出地闡述東華三院的創院歷史、上環街道歷年的變遷，以及1894年太平山區鼠疫對東華醫院及香港華人社會的長遠影響。講座吸引了約二百位公眾人士參加，講座後更有介紹東華醫院禮堂文物的環節，參加者把握機會於禮堂內拍照留念。

完成早上的專題講座後，鄭寶鴻先生更擔任下午考察環節的導師，帶領逾四十位參加者遊走東華醫院附近街道，追尋先輩的足跡。考察團由普仁街出發，經太平山街、普慶坊、必列啫士街、城隍街，到荷李活道，最後以早期華人的活動中心東華三院文武廟作總結。雖然當日遇上暴雨，參加者的熱情也沒有減退，沿途專心聆聽講解之餘，也相互討論，交流意見。

Thematic Talk and Heritage Tour on the history of early Chinese community in Hong Kong through the environmental changes in the vicinity of Tung Wah Hospital



In order to promote the history of TWGHs to the general public, a cultural activity comprising of a thematic talk and a heritage tour was organized on 10 September 2016 by the TWGHs Records and Heritage Office. Presented by Mr. CHENG Po Hung, Museum Expert Adviser of Hong Kong Museum of History, and Ms. Stella SEE, Head of Records and Heritage Office, at the Assembly Hall of Tung Wah Hospital, the talk was attended by some 200 participants. The audience learned about the history of early Chinese community in Hong Kong through the environmental changes in the vicinity of Tung Wah Hospital.

In addition to the thematic talk, Mr. Cheng also led some 40 participants for a heritage tour in the afternoon, visiting relics and old buildings on Po Yan Street, Tai Ping Shan Street, Po Hing Fong, Bridges Street, Shing Wong Street, Hollywood Road and TWGHs Man Mo Temple.



WeChat ID:
Tung_Wah_Group



東華三院網站
TWGHs Website